



UNIVERSIDAD
COMPLUTENSE
MADRID

Proyecto de Innovación

Convocatoria 2020/2021

Nº de proyecto: 20

Tecnologías educativas y evaluación en accesibilidad lingüística (AL):
traducción audiovisual (TAV) y normativas UNE.

Responsable del proyecto:

Juan Pedro Rica Peromingo

Facultad de Filología

Departamento: Estudios Ingleses: Lingüística y Literatura

1. Objetivos propuestos en la presentación del proyecto

En el proyecto original se plantearon los siguientes objetivos generales y particulares (tal y como figuran en la solicitud que se presentó). Se especifican a continuación cuáles son y en el siguiente apartado se especifican cómo se han llevado a cabo.

Objetivos generales:

- 1.Consolidar y mantener las actividades encaminadas hacia la innovación educativa y la elaboración del EEES para la enseñanza de la TAV y de la lengua y lingüística por parte de un grupo innovador de profesores que trabajan juntos desde hace varios años, y la incorporación de nuevos investigadores y colaboradores.
- 2.Incorporar profesores innovadores pertenecientes a distintos centros y universidades, tanto nacionales como internacionales, con el fin de lograr una mayor difusión de nuestros resultados.
- 3.Potenciar los recursos de las universidades implicadas generando un portal educativo, disponible para todo el personal de la comunidad universitaria, de acceso abierto y gratuito a través de Internet y darle difusión en otros contextos educativos universitarios.

Objetivos específicos:

1.El objetivo principal es continuar con el CALING ("Corpus de Accesibilidad Lingüística", de producción propia del equipo) en la confección de materiales de innovación docente y de evaluación para la enseñanza de la TAV en los programas universitarios de filologías y de Tel, en concreto en lo que respecta a la accesibilidad lingüística. Se tomará como base la lengua inglesa. Se constituirán subgrupos de trabajo y se intentará poner en común los trabajos individuales para el diseño y desarrollo de los materiales y los recursos específicos en la enseñanza de las modalidades en TAV anteriormente mencionados. Puesto que el proyecto está concebido como una continuación de los PIMCD (PIMCD 59, PIMCD 30, PIMCD 9) y Proyectos Innova anteriores (números 4, 6, 14 y 17), se podrán poner en práctica en otros contextos educativos de nueva incorporación (la Universidad de Vigo) las actividades ya confeccionadas durante los cursos académicos anteriores y que figuran en la página web del equipo de investigación (<http://avlearningarchive.com/>). Se elaborarán nuevas actividades con el fin de establecer unas pautas de enseñanza y aprendizaje de las cuestiones lingüísticas sobre accesibilidad más relevantes en el mundo de la TAV y sugerir modificaciones en la normativa actual sobre SPS y AD (Normas UNE 153010 y 153020). Las actividades confeccionadas en años anteriores y las nuevas se seguirán testando con los especialistas en SPS, lengua de signos española (LSE) y AD y con los receptores sordos (a través del CSIM y de la Oficina para la Integración de Personas con Discapacidad –OIPD– de la UCM) y ciegos (a través de la UAB y la ONCE).

2. Un segundo objetivo del proyecto es entablar relaciones académicas con centros especializados en la traducción audiovisual y la mediación lingüística para poner a disposición de los usuarios los materiales, herramientas, tecnologías y evaluaciones de materiales que el equipo de investigación recopile: la ONCE (www.once.es/new), el CESyA (Centro Español de Subtitulado y Audiodescripción: www.cesya.es/), el NLSE (www.cnlse.es/) o el departamento de SPS y AD de RTVE. Asimismo, se mantendrá una línea abierta con ATRAE, única asociación española sobre TAV, para contrastar las realidades del sector y estudiar la posibilidad de publicaciones conjuntas y se colaborará con MINCASOR Deaf Film Company (www.mincasor.com/), asociación que organiza anualmente la Muestra Internacional de Cine de Sordos. Desde la edición pasada, el Proyecto Innova ha mantenido una estrecha relación con el Grupo de Investigación UCM TRADAVAl (<https://www.ucm.es/tradaval/>) que permitió la organización conjunta del Seminario "We Speak your Language. I Seminario en accesibilidad lingüística y traducción" (<https://www.ucm.es/tradaval/eventos> y https://www.youtube.com/watch?v=x_qllHxAARI). El proyecto se fija como objetivo participar en la organización del II Seminario para el curso 2020-2021. Mantendremos, por primera vez en esta edición, una colaboración estrecha con COST – European Cooperation in Science & Technology, a través del grupo CA19142 – Leading Platform for European

Citizens, Industries, Academia and Policymakers in Media Accessibility (<https://www.cost.eu/cost-action/leading-platform-for-european-citizens-industries-academia-and-policymakers-in-media-accessibility/#tabs|Name:overview>) con la adhesión del grupo de investigación, a través del Investigador Principal, el Dr. Juan Pedro Rica Peromingo, a dicho grupo, y con la dirección por parte de otra de las investigadoras del equipo: la Dra. Pilar Orero y con la participación de otros miembros del equipo (la Dra. Anna Matamala). Los tres integrantes participaron en la organización y en varias charlas en la Winter School que tuvo lugar en la UAB en noviembre de 2020 (<https://lead-me-cost.eu/events/ws2020programme/>) y en la Summer School en Varsovia (<https://lead-me-cost.eu/events/ss2021/>) (más información en el apartado 5 de esta memoria, en la sección de ponencias y conferencias).

3. El objetivo final de todo este proyecto es seguir compilando materiales y evaluaciones para el CALING —que se añaden a los ya existentes— con el uso de las nuevas tecnologías que puedan ser aplicables en el futuro no sólo a los estudios de Tel de la UCM, de la UAB, del UCL, de la UV, y de la Universidad de Vigo, sino también a los estudios de lingüística (inglesa, en un principio). Está previsto hacer públicos los resultados a través de publicaciones, presentaciones en congresos nacionales e internacionales —si las condiciones sanitarias mundiales lo permiten—, y difundir las herramientas, metodologías y tecnologías tanto en el Campus Virtual de la UCM como en aquellas plataformas virtuales de las universidades interesadas en este estudio metodológico, con el fin de fomentar el aprendizaje autónomo de los estudiantes en la traducción de materiales audiovisuales.

2. Objetivos alcanzados

Presentamos a continuación los objetivos originales y una explicación de los objetivos alcanzados.

Objetivos generales:

1. Se han consolidado y mantenido las actividades orientadas a la innovación educativa y la construcción del EEES para la enseñanza de la traducción audiovisual y de la lengua y lingüística por parte de un grupo innovador de profesores, que trabajan juntos desde hace ya varios años y la incorporación de nuevos investigadores, aspecto que se ha mantenido a lo largo del curso académico.
2. Se han incorporado profesores innovadores pertenecientes a distintos centros y universidades, tanto nacionales como internacionales, con el fin de lograr una mayor difusión de nuestros resultados. Estos profesores y profesionales nuevos pertenecen a la Universidad de Vigo.
3. Hemos potenciado los recursos de las universidades implicadas generando un portal educativo, disponible para todo el personal de la universidad, de acceso abierto y gratuito a través de Internet, con el objeto de hacerlo accesible a otros contextos educativos universitarios. Se ha desarrollado la página web como portal común de todos los miembros del proyecto y de los materiales creados y la página web está ya disponible para que en la edición de 2020-2021 podamos habilitar el espacio de subida de materiales audiovisuales y hacerlos accesibles al resto de la comunidad educativa interesada.

Objetivos específicos:

1. El objetivo principal ha sido el de continuar con el corpus CALING en la elaboración de materiales de innovación docente y de evaluación para la enseñanza de la TAV en los programas universitarios de filologías y de Tel, en concreto en lo que respecta a la accesibilidad lingüística. Se ha tomado como base la lengua inglesa. Se han creado subgrupos de trabajo y se han puesto en común los trabajos individuales para el diseño y desarrollo de los materiales y los recursos específicos en la enseñanza de las modalidades en TAV anteriormente mencionados. Puesto que el proyecto ha sido concebido como una continuación de los PIMCD anteriores (PIMCD 59, PIMCD 30, PIMCD 9 y Proyectos Innova 4, 6, 14 y 17), se han podido poner en práctica en otros contextos educativos de nueva incorporación (la UVigo) las actividades ya confeccionadas durante los cursos académicos anteriores y que figuran en la página web del equipo de investigación (<http://avlearningarchive.com/>). Se han elaborado nuevas actividades con el fin de poder establecer unas pautas de enseñanza y aprendizaje de las cuestiones lingüísticas sobre accesibilidad más relevantes en el mundo de la TAV y sugerir modificaciones en la normativa actual sobre SPS y AD (Normas UNE 153010 y 153020). Las actividades confeccionadas en años anteriores y las nuevas se han seguido *testando* con los especialistas en SPS, lengua de signos española (LSE) y AD y con los receptores sordos (a través del CSIM y de la Oficina para la Integración de Personas con Discapacidad (OIPD) de la UCM) y ciegos (a través de la UAB y la ONCE) y, por supuesto, en las distintas clases de traducción audiovisual de todas las universidades implicadas en este proyecto, de una manera algo irregular puesto que la virtualidad de las clases (a causa de la covid-19) durante el curso académico 2020-2021 ha dificultado esta puesta en práctica.
2. Un segundo objetivo del proyecto ha sido el de entablar relaciones académicas con centros especializados en la traducción audiovisual y la mediación lingüística para hacer disponibles a sus usuarios los materiales, herramientas, tecnologías y evaluación de materiales que el equipo de investigación ha recopilado: la ONCE (www.once.es/new), el CESyA (Centro Español de Subtitulado y Audiodescripción: www.cesya.es/), el NLSE (www.cnlse.es/) o el departamento de SPS y AD de RTVE. Asimismo, se ha mantenido una línea abierta con ATRAE, única asociación española sobre TAV, para contrastar las realidades del sector y estudiar la posibilidad de publicaciones conjuntas y se ha seguido colaborando con MINCASOR Deaf Film Company (www.mincasor.com/), asociación que organiza anualmente la Muestra Internacional de Cine de Sordos. El equipo ha seguido,

además, manteniendo una estrecha relación con el Grupo de Investigación UCM TRADAVAl (<https://www.ucm.es/tradaval/>) que permitió la organización conjunta del Seminario “We Speak your Language. I Seminario en accesibilidad lingüística y traducción” (<https://www.ucm.es/tradaval/eventos> y https://www.youtube.com/watch?v=x_qllHxAARI) y se encuentra, en estos momentos, organizando el II Seminario para principios del curso académico 2021-2022. También hemos potenciado la colaboración estrecha con COST – European Cooperation in Science & Technology, a través del grupo CA19142 – Leading Platform for European Citizens, Industries, Academia and Policymakers in Media Accessibility (<https://www.cost.eu/cost-action/leading-platform-for-european-citizens-industries-academia-and-policymakers-in-media-accessibility/#tabs|Name:overview>) con la adhesión del grupo de investigación, a través del Investigador Principal, el Dr. Juan Pedro Rica Peromingo, a dicho grupo, y con la dirección por parte de otra de las investigadoras del equipo: la Dra. Pilar Orero. Esta colaboración verá su resultado con la organización del “LEAD-ME Winter Training School Madrid 2021: Media Accessibility Training: Sign Language and Subtitling for the Deaf and Hard-of-hearing” (ver presentación en la página web creada para tal fin: <https://lead-me-cost.eu/events/ws2021/>).

3. El objetivo final de todo este proyecto ha sido seguir compilando materiales y evaluaciones para el CALING —que se añaden a los ya existentes— con el uso de las nuevas tecnologías que puedan ser aplicables en el futuro no sólo a los estudios de Tel de la UCM, de la UAB, del UCL, de la UV, y de la Universidad de Vigo, sino también a los estudios de lingüística (inglesa, en un principio). Se han hecho públicos los resultados a través de publicaciones, presentaciones en congresos nacionales e internacionales —básicamente online por las condiciones sanitarias mundiales—, y difundir las herramientas, metodologías y tecnologías tanto en el Campus Virtual de la UCM como en aquellas plataformas virtuales de las universidades interesadas en este estudio metodológico, con el fin de fomentar el aprendizaje autónomo de los estudiantes en la traducción de materiales audiovisuales.

3. Metodología empleada en el proyecto

El equipo investigador lo compone un nutrido grupo de profesores e investigadores (véase apartado 4 a continuación). El grupo se ha subdividido en dos secciones: Subgrupo 1 (Grado y Postgrado en Tel), Subgrupo 2 (Grado y Posgrado en lengua inglesa). Una 3.^a sección la componen las profesoras de LSE, los receptores sordos y ciegos y los estudiantes de doctorado del equipo de investigación. Se ha trabajado de una manera individual en cada uno de los subgrupos bajo la supervisión del director coordinador del equipo.

Los dos primeros subgrupos de trabajo han desarrollado —en la medida de lo posible a causa de la alerta sanitaria por el covid-19— su labor en el aula con la confección de actividades para los estudiantes en las que los aspectos de accesibilidad tratados se puedan practicar. A continuación, el tercer subgrupo de trabajo se ha encargado de analizar y comentar —desde el punto de vista de receptores sordos y ciegos y especialistas en LSE y AD— el trabajo realizado por los estudiantes, afortunadamente de una manera telemática y utilizando Dropbox y Google Drive. Para el 2.º cuatrimestre de 2020-2021 hemos podido disponer de un nutrido banco de actividades de SDH y AD —menores que las esperadas y que se han añadido a las ya existentes recopiladas en las ediciones anteriores— que se hayan testado con los receptores sordos y ciegos de forma telemática. A pesar de las dificultades, y a través de las tecnologías digitales educativas, se han podido seguir recopilando actividades y evaluarlas en las distintas asignaturas de TAV dentro del Grado en Tel, del Grado en Estudios Ingleses, del Máster en Lingüística Inglesa, del METAV, Tel y en los Grados y Postgrados de la UAB, la UCL, la UNIR, la UJI, la UV, la UVigo y la UNED en lengua y lingüística inglesa.

Asimismo, gracias a los contactos realizados con ATRAE, MINCASOR, ONCE, RTVE y el proyecto LEAD-ME hemos mantenido una colaboración continuada con profesionales del mundo de la TAV en un contexto nacional e internacional. Dicha colaboración ha facilitado la integración de los resultados obtenidos con la información recopilada por los profesionales para su implantación en los contextos educativos a los que va dirigida esta investigación.

El plan de trabajo ha sido el siguiente:

Octubre 2020

- Primera reunión informativa del coordinador y los subgrupos de trabajo.
- Presentación del proyecto y asignación de tareas.

Octubre-diciembre 2020

- Reuniones y trabajo de los subgrupos de investigación.
- Reuniones periódicas con el coordinador del equipo investigador.

Enero-abril 2021 (trabajo telemático única y exclusivamente a partir de marzo a través de Google Meet)

- Trabajo de los subgrupos de investigación.
- Presentación en común con los subgrupos y el coordinador del equipo de resultados preliminares.

Mayo-julio 2021 (trabajo telemático única y exclusivamente a través de Google Meet)

- Presentación en común con los subgrupos y el coordinador del equipo de resultados finales.
- Confección de los materiales de innovación docente y de evaluación.
- Planificación de aplicación de los resultados y del trabajo realizado en el curso 2019-2020 dentro de los distintos programas universitarios del equipo.
- Resultados de las evaluaciones con los receptores sordos y ciegos disponibles.
- Recopilación de las actividades y evaluaciones para el corpus CALING.

Agosto 2021

- Conclusiones del equipo de investigación.
- Redacción de la memoria final del proyecto.

4. Recursos humanos

El equipo lo componen Juan Pedro Rica, profesor de lingüística inglesa (Facultad de Filología) y de traducción audiovisual, Arsenio Andrades y Manuel Mata, profesores de Tel (UPM y UCM), Ángela Sáenz, profesora de la UNED, Pilar Orero y Anna Matamala, profesoras de Traducción Audiovisual (UAB), Ana Laura Rodríguez, profesora del Departamento de Estudios Ingleses (UCM), Jorge Díaz Cintas (Profesor del Centre for Translation Studies, UCL) y Blanca Puchol (UNIR). Contamos con la colaboración de Sara Martínez (estudiante de doctorado en lingüística Inglesa, UCM), con Paloma Soroa (doctora en Periodismo e Intérprete de LSE) y también con las profesoras de Lengua de Signos Española (LSE) del CSIM de la UCM. Se han incorporado a este equipo las profesoras Ana María Pereira y Lourdes Lorenzo de la UVigo.

Para poder evaluar y corroborar los objetivos propuestos anteriormente, y constatar que dichos objetivos se cumplen, se ha seguido el plan de trabajo especificado en un punto anterior con las siguientes atribuciones de tareas:

1. Subgrupo de inglés en los grados y postgrados de Tel, con los profesores Arsenio Andrades, Manuel Mata, Pilar Orero, Anna Matamala, Beatriz Cerezo, Ana Pereira, Lourdes Lorenzo y Jorge Díaz Cintas.
2. Subgrupo de inglés en los grados y postgrados de Lengua, con los profesores Juan Pedro Rica, Ana Laura Rodríguez, Arsenio Andrades y Ángela Sáenz más la estudiante Sara Martínez.
3. Subgrupo de especialistas en SPS y LSE (Blanca Puchol, Ana Laura Rodríguez y Paloma Soroa) y AD (Pilar Orero) para el pilotaje y valoración de las actividades confeccionadas en los grados y postgrados involucrados en este proyecto, junto con las profesoras de LSE del CSIM de la UCM (Monteagud López, Gloria Fernández y Carmen González).

Tres de los miembros del equipo (Juan Pedro Rica, Arsenio Andrades y Manuel Mata) han sido o siguen siendo profesores de asignaturas de TAV (SPS y AD) dentro del Grado en Tel. El investigador principal, aparte de haber participado desde 2005 en el programa DOCENTIA de la UCM (siempre con valoraciones muy positivas y excelentes), ha impartido clases en el Máster Europeo en Traducción Audiovisual (METAV) de la UAB y es en la actualidad el Director del Grupo de Investigación UCM “Traducción, Traducción Audiovisual y Accesibilidad Lingüística (TRADAVAL)”. Estos tres miembros han participado también en dos proyectos de innovación docente sobre TAV concedidos por el CES Felipe II (UCM), en el PIMCD 59, 30, 9 y en el Proyecto Innova-Docencia 4, 6 y 14, y han participado en varios congresos, talleres y cursos sobre metodologías, tecnologías y herramientas docentes para la enseñanza de la TAV dentro de los contextos de la traducción y de la lengua y la lingüística inglesa. Han ampliado asimismo su formación y docencia en la TAV con la participación en varios congresos nacionales e internacionales en TAV, cursos y seminarios de formación en TAV y la publicación de varios artículos y libros sobre el tema principal de este proyecto de investigación y participan, en la medida de lo posible, como trabajadores autónomos en TAV.

Ángela Sáenz es doctora y profesora en la actualidad en la UEMC donde imparte docencia en varios grados de la universidad sobre recursos y materiales en el aula de lengua extranjera y módulos de TAV dentro de las asignaturas de lengua para Comunicación Audiovisual y Cine. Asimismo, es traductora audiovisual autónoma desde 2004 para varias empresas y compañías de traducción.

Pilar Orero y Anna Matamala (profesoras de Tel en la UAB) son especialistas en AD para ciegos y, en la actualidad, encargadas de varios proyectos de investigación nacionales e internacionales sobre TAV y accesibilidad a los medios audiovisuales.

Ana Laura Rodríguez es profesora del departamento de Filología Inglesa I (UCM) y experta en cuestiones relacionadas con la adquisición y aprendizaje de la LSE Y la LSB.

Jorge Díaz Cintas es doctor en TAV y catedrático en el Centre for Translation Studies de la University College London (Londres, RU) y autor de numerosos artículos, libros y proyectos de investigación en TAV y accesibilidad a los medios audiovisuales.

El equipo lo completan Blanca Puchol, doctora en Filología Inglesa (con grandes conocimientos del ámbito de la sordera y de la LSE), Sara Martínez (doctoranda en Lingüística Inglesa), y que han colaborado activamente en la recopilación y organización de los materiales, evaluaciones y en la compilación del CALING, la doctora Paloma Soroa (Intérprete de LSE y gran conocedora del ámbito sordo) y las dos nuevas profesoras doctoras en Tel de la Universidad de Vigo (Ana Pereira y Lourdes Lorenzo).

5. Desarrollo de las actividades

Las actividades de esta edición del Proyecto Innova-Docencia se han dividido en cuatro bloques:

1. Un primer bloque de confección de actividades
2. Un segundo bloque de elaboración de cuestionarios de evaluación
3. Un tercer bloque de recopilación de resultados de las evaluaciones de las actividades
4. Preparación de publicaciones científicas y participación en congresos nacionales e internacionales

Con respecto al **primer bloque** de actividades, durante este curso académico se ha ido ampliando el repositorio de actividades para la enseñanza y el aprendizaje de las distintas modalidades de traducción audiovisual (TAV) relativas al ámbito de la accesibilidad lingüística: subtitulación para sordos (SPS) y audio descripción para ciegos (AD). Se ha incluido en todos los casos la información correspondiente a cada actividad, el ámbito de práctica y el perfil de los estudiantes a los que van destinados los ejercicios. Tanto las actividades antiguas como las más recientes se han estado aplicando en las clases de TAV —en la medida de lo posible a causa de la alerta sanitaria por el covid-19— en distintos contextos educativos. El procedimiento seguido ha sido el mismo que en ediciones anteriores: las actividades incluyen una breve descripción de la tarea, el ámbito de aplicación, el tipo de estudiantes al que va destinado y se acompaña en todo momento del soporte audiovisual correspondiente (el archivo de vídeo o un enlace para su visualización en Internet). Todas estas actividades estarán a disposición de todos los miembros del proyecto a través de la cuenta de Dropbox asociada al proyecto y la intención era que a partir del curso 2020-2021 también estuviera disponible en la página web (<https://avlearningarchive.com/>), pero debido a la escasa subvención recibida y los problemas de pagos por parte de Asuntos Económicos, no se ha podido contratar a un experto informático para subir los materiales a la página web y poder así hacerlos disponibles a toda la comunidad educativa e investigadora. En cuanto el repositorio de actividades esté más o menos completo y haya dinero suficiente para contratar a un especialista informático, el grueso de las actividades se hará accesible a toda la comunidad universitaria (estudiantes, profesores e investigadores en el campo de la TAV). De momento, y a pesar de los problemas de docencia durante el curso por la alerta sanitaria, hemos podido llegar ya a 435 actividades de SPS recopiladas para el corpus CALING de 8 películas/series de televisión (*Finding Nemo*, *The King's Speech*, *Agora*, *Up*, *The Handmaid's Tale*, *El asombroso mundo de Gumball*, *Escuela de Rock* y *Aunque tú no lo sepas*, véase Tabla 1). De esas 435 actividades, los 5 receptores sordos han conseguido evaluar —a día de hoy, en el momento de redactar esta memoria— 420 de esas actividades. También hemos llegado a 310 actividades de AD recopiladas de 5 películas/series de televisión (*Up*, *Carmina y amen*, *Breakfast at Tiffany's*, *The Handmaid's Tale* e *Inside Out*, véase Tabla 2), de las cuales los 5 evaluadores ciegos han conseguido evaluar 260 actividades.

	Escenas de las películas subtituladas para sordos								Número total
	<i>Finding Nemo</i>	<i>The King's Speech</i>	<i>Agora</i>	<i>Up</i>	<i>The Handmaid's Tale</i>	<i>El asombroso mundo de Gumball</i>	<i>Escuela de Rock</i>	<i>Aunque tú no lo sepas</i>	
Nº de actividades ya recopiladas	110	90	70	65	55	19	6	20	435
Nº de actividades ya evaluadas	100	80	60	60	45	19	6	20	420
Nº de informantes sordos	5								5

Tabla 1. Subcorpus del CALING de subtitulado para sordos (actualizado a agosto de 2021)

	Escenas de las películas audio descritas para ciegos					Número total
	<i>Up</i>	<i>Carmina y amén</i>	<i>Breakfast at Tiffany's</i>	<i>The Handmaid's Tale</i>	<i>Inside Out</i>	
Número de actividades ya recopiladas	100	90	50	40	30	310
Nº de actividades ya evaluadas	90	80	40	30	20	260
Nº de informantes ciegos	5					5

Tabla 1. Subcorpus del CALING de audio descripción para ciegos (actualizado a agosto de 2021)

El **segundo bloque** de actividades corresponde con los dos cuestionarios específicos para este proyecto que se confeccionaron hace tres cursos académicos con el fin de poder llevar a cabo las evaluaciones de las actividades realizadas por los estudiantes, en concreto, en lo que respecta a accesibilidad lingüística: SPS y AD. Puesto que han tenido muy buen resultado y una gran aceptación por parte de los receptores sordos y ciegos, hemos seguido utilizando los mismos cuestionarios que comenzamos a emplear en las ediciones anteriores y que diseñó el equipo de investigación basándose en varios trabajos académicos al respecto con el fin de crear un cuestionario general para los receptores reales y un cuestionario de evaluación de las actividades. Recordemos que estos cuestionarios que se concibieron de manera conjunta con los miembros del equipo de investigación tratan de englobar aquellos aspectos específicos de cada modalidad de TAV que intenten mejorar la presentación de SPS y AD en los materiales audiovisuales que se comercializan y, al mismo tiempo, ampliar y desarrollar aquellos elementos que sean necesarios incorporar en la enseñanza y aprendizaje de la accesibilidad lingüística. Los cuestionarios contienen preguntas relacionadas tanto con los aspectos más técnicos del SPS y la AD como los aspectos lingüísticos correspondientes. Hemos contado con 5 receptores sordos y 5 receptores ciegos en la evaluación de las 260 actividades de AD y las 420 de SPS. Toda esta evaluación, debido a la situación excepcional, se ha llevado a cabo telemáticamente, proporcionando a los evaluadores los materiales de los estudiantes y enviando al director del equipo de investigación sus resultados por correo electrónico (véanse Anexos I y II con dos ejemplos de evaluación).

El **tercer bloque** consiste en el análisis de resultados de las evaluaciones de las actividades por parte de los evaluadores. Como ya se ha explicado anteriormente, se han contactado varias organizaciones españolas (ONCE, DOCE, UCM, UAB, UNED y CIM de la UCM) para contar con la colaboración de receptores reales (sordos o con deficiencia auditiva y ciegos o con deficiencia visual) y poder lograr resultados.

Los resultados preliminares de la evaluación de los SPS realizados por los estudiantes durante este curso parecen corroborar los datos incipientes que obtuvimos durante los cursos académicos anteriores: 2017-2018, 2018-2019 y 2019-2020 (correspondiente a los proyectos anteriores): en primer lugar, los subtítulos realizados por los estudiantes siguen siendo muy bien valorados por los receptores reales que han evaluado esos subtítulos, especialmente en lo que respecta al uso apropiado de los colores básicos en la asignación de los personajes de las escenas, la velocidad adecuada de los subtítulos, así como una correcta posición de los SPS y de la información contextual. También se sigue comentando por parte de los receptores sordos que la información incluida en los SPS, realizados por los estudiantes es literal con respecto a lo que se escucha en la escena, por lo que hay poca adaptación, supresión y modificación de la información. Finalmente, se sigue valorando de manera negativa la inclusión de emoticonos (para indicar sorpresa, alegría, tristeza, extrañeza, etc.) en los SPS, algo que contrasta con lo que había ocurrido en las evaluaciones del curso académico anterior. Aun así, la valoración negativa en el uso de los emoticonos sigue siendo mayor que la positiva. Recordamos que esta es una de las recomendaciones que aparecen en la Norma UNE y que, en vista de los resultados de los cursos pasados y los de este curso, debería replantearse puesto que ninguno de los grupos de evaluadores lo ha apreciado de una manera positiva.

En el caso de las actividades de AD, hemos vuelto a tener más problemas en la búsqueda de receptores ciegos o con deficiencia visual que en el caso de los receptores sordos o con

deficiencia auditiva. Con respecto a los resultados, estos también corroboran lo inicialmente encontrado en los cursos pasados: en las AD se incluye demasiada información que puede “agotar” al receptor ciego (es decir, sobresaturación de información): los estudiantes tienden a audio describir prácticamente toda la información, sea pertinente o no, que consideran apropiada. Con respecto a la voz, y habida cuenta de que en cursos pasados los receptores ciegos señalaron que la voz utilizada en las AD solía resultar bastante monótona para los evaluadores, en las clases de TAV del curso académico anterior y del presente curso se intentó que el tipo de voz que los estudiantes utilizaran en sus actividades sonara menos “monótona” y con más implicación. Efectivamente, en las actividades de este año, también, la valoración de los receptores ciegos con respecto a la voz ha sido mucho más positiva que cursos anteriores. Por lo tanto, y dado que esta es una de las recomendaciones también de la Norma UNE correspondiente, la monotonía de la voz es uno de los aspectos que la norma debería modificar de sus indicaciones. Además de este punto concreto, las cuestiones técnicas de las AD siguen siendo muy bien valoradas, es decir, la sincronización de la AD es buena, el inserto del texto audio descrito no interfiere en las conversaciones reales de la AD, el volumen de la voz es claro, las oraciones que se utilizan son fácilmente audibles y las pausas entre oraciones resultan bastante claras. Para el Proyecto Innova-Docencia que ya ha sido renovado para el curso 2021-2022, se incluirán otros tipos de actividades (documentales, por ejemplo) para confirmar o refutar estos resultados obtenidos en los últimos cursos académicos (ver un ejemplo de evaluación en el Anexo III y Anexo IV más adelante).

Finalmente, y en lo que respecta al **cuarto bloque**, que se refiere a la preparación de publicaciones científicas y la participación en congresos nacionales e internacionales, incluimos a continuación algunos trabajos académicos que se han elaborado y presentado basados (o con gran influencia de) en el Proyecto Innova-Docencia. Debemos señalar, no obstante, que la alerta sanitaria mundial ha paralizado la participación de los miembros del equipo en los congresos nacionales e internacionales ya comprometidos y con propuestas admitidas. Esperemos que para lo que queda de 2021 y, sobre todo, para las ediciones de 2022 podamos presentar estos resultados en las reediciones de los congresos que no se han llevado a cabo este año:

Publicaciones científicas

- Agulló, Belén; Matamala, Anna (2020) "Subtitles in virtual reality: guidelines for the integration of subtitles in 360° content". *Íkala*, 25(3), 643-661.
- Arias-Badia, Blanca; Matamala, Anna (2020) "Audio description meets Easy-to-Read and Plain Language: results from a questionnaire and a focus group in Catalonia". *Zeitschrift für Katalanistik*, 33, 251-270. Accés obert.
- Bernabé, Rocio, Pilar Orero, Óscar García and Estel·la Oncins (2020) "Validation of Easy-to-Read Subtitles". In Dejica, Daniel & Carlo Eugeni, Anca Dejica-Cartis (eds.) *Translation Studies and Information Technology - New Pathways for Researchers, Teachers and Professionals*. Timișoara: Editura Politehnica, Translation Studies Series. ISBN: 978-606-35-0351-1. pp. 168-181.
- Bogucki, Łukasz and Jorge Díaz-Cintas. 2020. "An excursus on audiovisual translation", in Łukasz Bogucki and Mikołaj Deckert (eds) *The Palgrave Handbook of Audiovisual Translation and Media Accessibility*. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 11-32. doi.org/10.1007/978-3-030-42105-2
- Brescia, Marta; Matamala, Anna (2020) "La audiodescripción de la violencia. Estudio descriptivo de tres películas de Quentin Tarantino". *Trans*, 24, 111-128.
- Bolaños-García-Escribano, Alejandro & Jorge Díaz Cintas. 2020. "Audiovisual translation: subtitling and revoicing", in Sara Laviosa and María González-Davies (eds) *The Routledge Handbook of Translation and Education*. London: Routledge, pp.207-225 (ISBN 978-0-815-36843-4).
- Bosch-Baliarda, Marta, Pilar Orero, and Olga Soler-Vilageliu (2020). Towards recommendations for TV sign language interpretation. *SKASE* (13) 2: 38-57.
- Bosch Baliarda, Marta; Olga Soler Vilageliu, and Pilar Orero (2020) Sign Language Interpreting on TV: A reception study of visual screen exploration in deaf signing users. *MonTi* 12: 108-143.
- Díaz Cintas, Jorge & Aline Remael. 2021. *Subtitling: Concepts and Practices*. London: Routledge. doi.org/10.4324/9781315674278

- Díaz-Cintas, Jorge & Agnieszka Szarkowska (eds). 2020. *Experimental Research in Audiovisual Translation – Cognition, Reception, Production*, special issue of *The Journal of Specialised Translation*, Vol. 33. (ISSN 1740-357X)
- Díaz-Cintas, Jorge. 2020. "Audiovisual translation", in Erik Angelone, Maureen Ehrensberger-Dow and Gary Massey (eds) *The Bloomsbury Companion to Language Industry Studies*. London: Bloomsbury, 209-230. (ISBN 978-1-3500-2493-9 | doi.org/10.5040/9781350024960)
- Estel·la Oncins, Pilar Orero, and Anna Matamala (2020) The future of mediators for live events: LTA project academic and vocational training. *Revista CIDUI* 2020, www.cidui.org/revistacidui ISSN: 2385-6203
- Fernández-Torné, Anna; Matamala, Anna (2021) "Human evaluation of three machine translation systems: from quality to attitudes by professional translators". *VIAL. Vigo International Journal of Applied Linguistics*, 97-122.
- Fernández-Torné, Anna; Matamala, Anna (2016) "Machine translation and audio description? Comparing creation, translation and post-editing efforts". *SKASE. Journal of translation and Interpretation*, 9(1): 64-87.
- Fidyka, Anita; Matamala, Anna (2021) "Retelling narrative in 360° videos: Implications for audio description". *Translation Studies*, doi: <https://doi.org/10.1080/14781700.2021.1888783>
- Hughes, C.J., P. Orero, S. Rai (en prensa). Towards a user specification for immersive audio description. In Sabine Braun (ed.), *Innovation in Audio Description Research*. London: Taylor Francis.
- Hughes, CJ, Marta Brescia Zapata, Matthew Johnston, y Pilar Orero (en prensa) Immersive Captioning: Developing a framework for evaluating user needs. *AIVR*
- Iturregui-Gallardo, Gonzalo; Matamala, Anna (2020) "Audio subtitling: dubbing and voice-over effects and their impact on user experience". *Perspectives. Studies in Translatology*. Accés obert.
- Lorenzo García, L. and A. Pereira Rodríguez. 2020. "The reaper's kind face: treatment of death through dual addressee (adult/children) films and their translations", House, J. and V. Ruzicka Kenfel (eds.), *Death in Children's Literature and Cinema, and its Translation*, Frankfurt am Main: Peter Lang, 201-225.
- Lorenzo, L. 2020. "Evaluación del profesorado de la Universidad de Vigo: fortalezas y debilidades del programa DOCENTIA", en Bermúdez Paz, M. (comp.). *Libro de resúmenes del XVII Foro Evaluación de la Calidad de la Investigación y de la Educación Superior (FECIES)*. Granada. ISBN: 978-84-09-19638-8, 116.
- Lorenzo, L. y A. Pereira. 2021. "Historia de la accesibilidad a los medios", en Lafarga Francisco y Luis Pegenaute (eds.). *Historia de la traducción en España. Portal de Historia de la Traducción en España*. ISSN: 2696-5658 http://phte.upf.edu/hte/siglo-xx-xxi/lorenzo_pereira/
- Machuca, María; Matamala, Anna; Ríos, Antonio (2020) "Prosodic features in Spanish audio descriptions of the VIW corpus". Richart-Marset, Mabel & Francesca Calamita (eds.) *Traducción y accesibilidad en los medios de comunicación: de la teoría a la práctica/ Translation and Media accessibility: from Theory to Practice. MonTI*, 12, 53-77.
- Mendoza, Nuria; Matamala, Anna (en prensa 2021) "Panorama de la enseñanza de la audiodescripción en España: resultados de un cuestionario". *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación*, 11.
- Orero, Pilar (forthcoming) Translation, Accessibility and Minorities. In E. Bielsa (ed.) *The Routledge Handbook of Translation and Media*. London: Taylor Francis.
- Orero, Pilar (forthcoming) Audio Description Personalisation. In Christopher Taylor and Elisa Perergo (Eds) *The Routledge Handbook of Audio Description*. London: Taylor Francis.
- Orero, Pilar, Mario Montagud, Jordi Mata, Enric Torres, Anna Matamala (2020) "Audio Subtitles or Spoken Subtitles: An ecological media accessibility service". In Dejica, Daniel & Carlo Eugeni, Anca Dejica-Cartis (eds.) *Translation Studies and Information Technology - New Pathways for Researchers, Teachers and Professionals*. Timișoara: Editura Politehnica, Translation Studies Series. ISBN: 978-606-35-0351-1. pp. 155-167.
- Orero, Pilar (2020) Accessibility at the heart of a study of forced displacement and migration. *Euroscientist*
- Orero, Pilar, Chris J. Hughes and Marta Brescia-Zapata (2020) Evaluating subtitle readability in media immersive environments *DSAI 2020*, December 02–04, 2020, Online, Portugal
- Pereira Rodríguez, A. and L. Lorenzo García. 2020. "Cinderboy and Snow White and the Seven

- Aliens: analysis of the rewriting of two classic tales and their translations to Spanish”, Brugué, L. and A. Llompart (eds.) *Contemporary Fairy-Tale Magic. Subverting Gender and Genre. Series at the Interface/Probing Boundaries*, The Netherlands: Brill Publishers, 201-225.
- Rica Peromingo, J.P. (en preparación, 2022). *Corpus Studies and Audiovisual Translation*. Series: New Trends in Translation Studies (ed. Jorge Díaz Cintas). Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Sáenz Herrero, A. y Rica Peromingo, J.P. (2020). "La evolución del español a través del doblaje en España". En A. Costa Valiente (ed.), *Avanca Cinema 2020*. Avanca: Ediciones Cine-Club de Avanca. Págs. 519-524. ISSN: 2184-0520. <https://doi.org/10.37390/avancacinema.2020.a155>.
- Szarkowska, Agnieszka, Jorge Díaz Cintas and Olivia Gerber-Morón. 2020. "Quality is in the eye of the stakeholders: what do professional subtitlers and viewers think about subtitling?", *Universal Access in the Information Society*, 6 July, 1-15. doi.org/10.1007/s10209-020-00739-2

Congresos nacionales e internacionales

- Algunos congresos en los que se han presentado, como equipo, los resultados preliminares. Durante lo que llevamos de 2021 ha habido pocos congresos a los que, por razones sanitarias mundiales, los miembros del equipo hayamos podido (o se nos haya permitido) asistir:
 - Matamala, A. *EASIT: Easy Access for Social Inclusion Training*, en la LEAD-ME Winter School en la UAB, 23-26 de noviembre 2020 (online).
 - Matamala, A. *MAP: Media Accessibility Platform*, en la LEAD-ME Winter School en la UAB, 23-26 de noviembre 2020 (online).
 - Matamala, A. *Qualitative Research Methods in Media Accessibility: Focus Groups and Interviews*, en la LEAD-ME Summer School en Varsovia, Polonia, 5-9 de julio 2021 (online).
 - Orero, P. *Easy TV: Easing the access of Europeans with disabilities to converging media and content*, en la LEAD-ME Winter School en la UAB, 23-26 de noviembre 2020 (online).
 - Orero, P. *Funding across Europe*, en la LEAD-ME Winter School en la UAB, 23-26 de noviembre 2020 (online).
 - Orero, P. *The Future of Media Accessibility and its Research: Leaving No One Behind*, en la LEAD-ME Summer School en Varsovia, Polonia, 5-9 de julio 2021 (online).
 - Rica Peromingo, J.P. *UCM Project AVLA: CALING (Corpus de Accesibilidad Lingüística) corpus: accessibility and real informants evaluation*, en la LEAD-ME Winter School en la UAB, 23-26 de noviembre 2020 (online).
 - Rica Peromingo, J.P. *Training in Media Accessibility (MA): vocation vs. academic*, en la LEAD-ME Winter School en la UAB, 23-26 de noviembre 2020 (online).
 - Rica Peromingo, J.P. y Sáenz Herrero, A. "Accessibility" in early films of the twentieth century, en el congreso The 9th International Conference Media for All, en la Universidad Autónoma de Barcelona, 27-29 de enero de 2021 (online).
- Propuestas enviadas y aceptadas a algunos congresos, a la espera de que se puedan o no celebrar por razones sanitarias mundiales causadas por la pandemia del covid-19:

- Equipo de investigación. *Corpus Linguistics as a Tool for Translation Studies Analysis: A Bilingual Parallel Corpus of Students' Translations*, en el ICCCL 2020: 14. International Conference on Contrastive and Corpus Linguistics, noviembre 19-20 de 2020 (pospuesta a octubre de 2021, online).
- Equipo de investigación: *A Bilingual Parallel Corpus for the Analysis of Students' Approach to Specialised Texts Translation*, en el congreso Using Corpora in Contrastive and Translation Studies (6th edition) - UCCTS 2021, en la University of Bologna (Italia) el 7-9 September 2021 (pospuesto en la edición de 2020 para septiembre de 2021, online).
- Equipo de investigación: *Accessibility and AVT training through the CALING corpus*, en el congreso International APTIS 2021 (Association of Programmes in Translation and Interpreting Studies of the UK and Ireland 3rd Annual Conference), el 18-19 de noviembre de 2021 en la Dublin City University (online).

Anexo I: Ejemplo de evaluaciones de los receptores reales (subtítulos para sordos)

Cuestionario de evaluación del subtitulado para sordos (SPS) producido por los estudiantes										
Código del vídeo: Vídeo 7. (Evaluadora 3)										
1. En general, ¿ha podido leer los subtítulos de la escena de manera fluida y con suficiente tiempo? <u>Sí</u> No A veces										
2. En caso contrario indique a qué se debe. Varias respuestas posibles: ☐ Velocidad de los subtítulos ☐ Incongruencia en ellos. ☐ Demasiado largos ☐ Errores de contenido ☐ Errores ortotipográficos ☐ Errores en la asignación de colores ☐ Errores en la información contextual incluida										
3. ¿Cree que el subtitulado la ha realizado una persona con discapacidad auditiva? <u>Sí</u> No ¿Por qué? _____ _____										
4. ¿Echa en falta algo en el SPS que crea imprescindible para la mejor comprensión del texto? _____ _____										
5. ¿Ha encontrado los subtítulos de la escena <table border="0"><tr><td>- Rápidos?</td><td>Sí</td><td>No</td></tr><tr><td>- Lentos?</td><td>Sí</td><td>No</td></tr><tr><td>- Aceptables?</td><td><u>Sí</u></td><td>No</td></tr></table>		- Rápidos?	Sí	No	- Lentos?	Sí	No	- Aceptables?	<u>Sí</u>	No
- Rápidos?	Sí	No								
- Lentos?	Sí	No								
- Aceptables?	<u>Sí</u>	No								
6. En su opinión, la asignación de colores a los personajes de la escena ¿es correcto? <u>Sí</u> No En caso negativo, ¿por qué? _____										
7. ¿Qué opinión tiene de la posición en la que aparecen los subtítulos?										
Bien										

8. ¿Qué opinión tiene de la posición de la información contextual (sonidos, música, etc.)?

Prefiero en la parte superior a la derecha para no confundir con los dialogos

9. La información contextual (sonidos, música, etc.) que aparece en la escena ¿es lo suficientemente clara?

Sí

No

¿Sugeriría alguna modificación al respecto?

10. La información relacionada con los sentimientos, emociones, estados de ánimo, etc. ¿es lo suficientemente clara?

Sí

No

¿Sugeriría alguna modificación al respecto?

Demasiada información. Algunas no hace falta porque las imagenes nos dicen suficientemente.

11. El uso de emoticonos (*smileys*) en la escena ¿le ha resultado claro para entender los sentimientos de los personajes?

Sí

No

12. ¿Ha encontrado usted la información contenida en los SPS de la escena

- | | | |
|--------------|-----------|----|
| - Literales? | <u>Sí</u> | No |
| - Adaptados? | Sí | No |

13. En su opinión, la división de los subtítulos ¿es correcta?

Si

14. En su opinión, el tipo de letra y el tamaño de los caracteres ¿es correcto?

Si, aunque a veces un poco pequeño

15. En general, ¿cuál es su opinión sobre el SPS de esta escena audiovisual?

Las personas hablantes no aparecen en la escena y los subtítulos ponen cursivas.

Anexo II: Ejemplo de evaluaciones de los receptores reales (audio descripción para ciegos)

Cuestionario de evaluación de la AD producida por los estudiantes
Código del vídeo: video_05 (Evaluador 5)
1. Durante la audiodescripción, el audiodescriptor no realiza interpretaciones sobre lo que sucede en la escena, evita transmitir puntos de vista subjetivos. Evita expresar los estados emocionales explícitamente ☐ Nada ☐ Poco ☒ ***Bastante ☐ Mucho
2. En la audiodescripción, las emociones se describen a partir de las expresiones faciales y los gestos corporales de los distintos personajes. ☐ Nada ☐ Poco ☒ **Bastante ☐ Mucho
3. Durante la producción audiovisual, no se audiodescriben aquellos aspectos que son fácilmente deducibles mediante los sonidos o diálogos originales. ☐ Nada ☐ Poco ☐ Bastante ☐ Mucho
4. El contenido audiodescrito no resulta excesivo. (sobresaturación de información) ☐ Nada ☐ Poco ☐ Bastante ☒ ***Mucho
5. A lo largo de la audiodescripción se ha observado una vocalización natural. ☐ Nada ☒ ***Poco ☐ Bastante ☐ Mucho
6. Cada una de las palabras locucionadas han sido claramente audibles. ☐ Nada ☐ Poco

☐ *****Bastante**

☐ Mucho

7. Durante la audiodescripción se pueden percibir cacofonías (repetición de fonemas que pueden resultar chocantes p.ej.: *la agua...Y Irma estaba allí...Camarón caramelo*)

☐ Nada

☐ *****Poco**

☐ Bastante

☐ Mucho

8. Durante la locución se han expresado correctamente las pausas referidas al punto y distintos signos de puntuación, haciendo las pausas correspondientes.

☐ Nada

☐ *****Poco**

☐ Bastante

☐ Mucho

9. En la locución la voz es neutral, exceptuando aquellas situaciones en las que es necesario añadir emoción.

☐ Nada

☐ Poco

☐ *****Bastante**

☐ Mucho

10. En la locución se entona adecuadamente apreciándose la diferencia entre el inicio y el final de una frase.

☐ Nada

☐ *****Poco**

☐ Bastante

☐ Mucho

11. La entonación de la audiodescripción se ajusta al contexto de la producción audiovisual sin llegar a hacerla enfática.

☐ Nada

☐ Poco

☐ Bastante

☐ Mucho

12. La entonación no resulta monótona.

☐ Nada

☐ Poco

☐ *****Bastante**

☐ Mucho

13. La velocidad de la locución es la esperable.

☐ Nada

☐ *****Poco**

☐ Bastante

☐ Mucho

14. Se utilizan adjetivos neutros al realizar la audiodescripción.

☐ Nada

☐ Poco

☐ *****Bastante**

☐ Mucho

15. Los tiempos verbales presentes en la audiodescripción se encuentran en presente, presente continuo o pretérito perfecto.

☐ Nada

☐ Poco

☐ *****Bastante**

☐ Mucho

16. Los sonidos o efectos de sonido que no son fácilmente identificables se audiodescriben.

☐ Nada

☐ Poco

☐ Bastante

☐ Mucho

17. La audiodescripción no interfiere en los sonidos presentes en la producción audiovisual.

☐ Nada

☐ Poco

☐ Bastante

☐ Mucho

18. La audiodescripción no obstaculiza la audición de los diálogos originales de la producción audiovisual.

☐ Nada

☐ Poco

☐ Bastante

☐ Mucho

19. La audiodescripción se encuentra sincronizada de forma que el contenido audiodescrito no finalice excesivamente cerca del próximo diálogo de la producción audiovisual.

☐ Nada

☐ Poco

☐ Bastante

☐ Mucho

20. Durante la audiodescripción se indica el “qué” de cada situación.

☐ Nada

☐ Poco

☒ *****Bastante**

☐ Mucho

21. En cada escena se aclara el “cómo” de la situación reflejada.

☐ Nada

☐ Poco

☒ *****Bastante**

☐ Mucho

22. En cada situación se deja claro quién realiza cada acción.

☐ Nada

☐ Poco

☐ Bastante

☒ *****Mucho**

23. La respuesta a la cuestión “cuándo” queda siempre reflejada en cada una de las escenas.

☐ Nada

☐ Poco

☒ *****Bastante**

☐ Mucho

24. Se resuelve la cuestión de “dónde” en cada una de las situaciones.

☐ Nada

☐ Poco

☒ *****Bastante**

☐ Mucho

25. Los títulos de crédito son audiodescritos.

☐ Nada

☐ Poco

☐ Bastante

☐ Mucho

26. El guion audiodescrito es coherente, sencillo y fluido.

☐ Nada

☐ Poco

☒ **Bastante**

☐ Mucho

27. El contenido audiodescrito no incluye expresiones como “podemos ver” o “frente a nosotros”.

☐ Nada

☒ **Poco**

☐ Bastante

☐ Mucho

28. El lenguaje utilizado no resulta demasiado recargado.

☐ Nada

☒ **Poco**

☐ Bastante

☐ Mucho

29. La audiodescripción se encuentra realizada en el mismo idioma que la obra audiovisual.

☐ Nada

☐ Poco

☐ Bastante

☐ Mucho

30. En la audiodescripción no se hace uso de las metáforas.

☒ **Nada**

☐ Poco

☐ Bastante

☐ Mucho

Anexo III: Ejemplo de tabulación de las evaluaciones de los receptores reales (subtítulos para sordos)

	ÁGORA	AUNQUE TÚ NO LO SEPAS	BUSCANDO A NEMO	EL ASOMBROSO MUNDO DE GUMBALL	EL CUENTO DE LA CRIADA	EL DISCURSO DEL REY	ESCUELA DE ROCK	UP	TOTALS
1. En general, ¿ha podido leer los subtítulos de la escena de manera fluida y con suficiente tiempo?									
SÍ	4	20	2	16	4	7	1	3	57
NO	0	0	2	0	0	0	0	6	8
A VECES	6	0	11	3	10	3	3	0	36
Ø	1	0	0	0	0	0	2	0	3
2. En caso contrario indique a qué se debe. Varias respuestas posibles:									
A	0	0	1	0	0	1	0	0	2
B	1	0	1	0	0	0	1	7	10
C	1	0	3	0	5	0	0	0	9
D	6	0	2	0	1	0	0	0	9
E	0	0	6	1	2	1	3	2	15
F	5	0	1	1	4	2	1	0	14
G	3	0	5	0	3	3	0	0	14
SIN RESPUESTA	5	20	2	17	4	7	2	2	59
3. ¿Cree que el subtitulado la ha realizado una persona con discapacidad auditiva?									
SÍ	0	0	0	1	0	0	0	0	1
NO	11	20	15	18	14	10	4	9	101
SIN RESPUESTA	0	0	0	0	0	0	2	0	2
4. ¿Echa en falta algo en el SPS que crea imprescindible para la mejor comprensión del texto?									
OK	0	20	3	19	0	0	2	0	44

NECESITA REVISIÓN	2	0	9	0	1	0	2	0	14
SIN RESPUESTA	9	0	3	0	13	10	2	9	46
5. ¿Ha encontrado los subtítulos de la escena?									
RÁPIDOS	0	0	1	0	0	0	0	0	1
LENTOS	0	0	0	0	0	0	0	0	0
ACEPTABLES	11	20	12	19	13	10	4	9	98
NO ACEPTABLES	0	0	2	0	1	0	0	0	3
6. En su opinión, la asignación de colores a los personajes de la escena ¿es correcto?									
SÍ	3	16	12	7	10	1	2	3	54
NO	8	4	3	12	4	9	2	6	48
¿?	0	0	0	0	0	0	0	0	0
7. ¿Qué opinión tiene de la posición en la que aparecen los subtítulos?									
CORRECTA	11	20	14	19	12	10	4	9	99
INCORRECTA	0	0	1	0	2	0	0	0	3
8. ¿Qué opinión tiene de la posición de la información contextual (sonidos, música, etc.)?									
CORRECTA	11	20	14	17	14	10	4	9	99
INCORRECTA	0	0	1	2	0	0	0	0	3
9. La información contextual (sonidos, música, etc.) que aparece en la escena ¿es lo suficientemente clara?									
SÍ	3	3	2	12	10	3	0	3	36
NO	8	17	13	7	4	7	4	6	66
¿?	5 NECESITAN REVISIÓN	17 NECESITAN REVISIÓN	13 NECESITAN REVISIÓN	7 NECESITAN REVISIÓN	4 NECESITAN REVISIÓN	7 NECESITAN REVISIÓN	4 NECESITAN REVISIÓN	6 NECESITAN REVISIÓN	
10. La información relacionada con los sentimientos, emociones, estados de ánimo, etc. ¿es lo suficientemente clara?									

SÍ	11	18	6	19	10	4	3	3	74
NO	0	2	9	0	4	6	1	6	28
¿?	0	0	0	0	0	0	0	0	0
11. El uso de emoticonos (smileys) en la escena ¿le ha resultado claro para entender los sentimientos de los personajes?									
SÍ	0	0	0	0	0	0	0	0	0
NO	0	0	0	0	0	0	0	0	0
SIN RESPUESTA	11	20	15	19	14	10	4	9	102
12. ¿Ha encontrado usted la información contenida en los SPS de la escena?									
LITERALES	0	0	0	0	0	0	0	0	0
ADAPTADOS	11	20	15	19	14	10	4	9	102
SIN RESPUESTA	0	0	0	0	0	0	0	0	0
13. En su opinión, la división de los subtítulos ¿es correcta?									
SÍ	7	20	13	9	14	10	3	9	85
NO	4	0	2	10	0	0	1	0	17
14. En su opinión, el tipo de letra y el tamaño de los caracteres ¿es correcto?									
SÍ	10	7	14	1	13	8	3	1	57
NO	1	13	1	18	1	2	1	8	45
15. En general, ¿cuál es su opinión sobre el SPS de esta escena audiovisual?									
	11 NECESITAN REVISIÓN	18 NECESITAN REVISIÓN	13 NECESITAN REVISIÓN	19 NECESITAN REVISIÓN	14 NECESITAN REVISIÓN	10 NECESITAN REVISIÓN	4 NECESITAN REVISIÓN	9 NECESITAN REVISIÓN	
							2 EN BLANCO		

Anexo IV: Ejemplo de tabulación de las evaluaciones de los receptores reales (audiodescripción para ciegos)

	UP	Carmina y amén	Breakfast at Tiffany's		The Handmaid's Tale	Inside Out
1. Durante la audiodescripción, el audiodescriptor no realiza interpretaciones sobre lo que sucede en la escena, evita transmitir puntos de vista subjetivos. Evita expresar los estados emocionales explícitamente	0	0	0		0	0
() Nada	0	0	0		0	0
() Poco	0	0	0		0	0
() ***Bastante	10	10	10		10	10
() Mucho						
2. En la audiodescripción, las emociones se describen a partir de las expresiones faciales y los gestos corporales de los distintos personajes.						
() Nada	0	0	0		0	0
() Poco	0	0	0		0	0
() **Bastante	10	10	10		10	10
() Mucho	0	0	1		0	0
3. Durante la producción audiovisual, no se audiodescriben aquellos aspectos que son fácilmente deducibles mediante los sonidos o diálogos originales.						
() Nada	0	0	0		0	0
() Poco	0	0	0		0	0
() **Bastante	10	10	10		10	10
() Mucho	0	0	0		0	0
4. El contenido audiodescrito no resulta excesivo. (sobresaturación de información)						
() Nada	0	0	0		0	0

() Poco	0	0	0		0	0
() Bastante						
() ***Mucho	8	8	8		8	8
	2	2	2		2	2
5. A lo largo de la audiodescripción se ha observado una vocalización natural.						
() Nada	0	0	0		0	0
() ***Poco	8	8	8		8	8
() Bastante	2	2	2		2	2
() Mucho	0	0	0		0	0
6. Cada una de las palabras locucionadas han sido claramente audibles.						
() Nada	0	0	0		0	0
() Poco	0	0	0		0	0
() ***Bastante	10	10	10		10	10
() Mucho	0	0	0		0	0
7. Durante la audiodescripción se pueden percibir cacofonías (repetición de fonemas que pueden resultar chocantes p.ej.: <i>la agua...Y Irma estaba allí...Camarón caramelo</i>)						
() Nada	0	0	0		0	0
() ***Poco	7	7	7		7	7
() Bastante	3	3	3		3	3
() Mucho	0	0	0		0	0
8. Durante la locución se han expresado correctamente las pausas referidas al punto y distintos signos de puntuación, haciendo las pausas correspondientes.						
() Nada	0	0	0		0	0
() ***Poco	10	10	10		10	10
() Bastante	0	0	0		0	0

() Mucho	0	0	0		0	0
9. En la locución la voz es neutral, exceptuando aquellas situaciones en las que es necesario añadir emoción.						
() Nada	0	0	0		0	0
() Poco						
() ***Bastante	8	20	13		17	16
() Mucho	3	0	2		2	0
10. En la locución se entona adecuadamente apreciándose la diferencia entre el inicio y el final de una frase.						
() Nada	0	0	0		0	0
() ***Poco	10	10	10		10	10
() Bastante	0	0	0		0	0
() Mucho	0	0	0		0	0
11. La entonación de la audiodescripción se ajusta al contexto de la producción audiovisual sin llegar a hacerla enfática.						
() Nada	0	0	0		0	0
() **Poco	10	10	10		10	10
() Bastante	0	0	0		0	0
() Mucho	0	0	0		0	0
12. La entonación no resulta monótona.						
() Nada	0	0	0		0	0
() Poco	0	0	0		0	0
() ***Bastante	10	10	10		10	10
() Mucho	0	0	0		0	0
13. La velocidad de la locución es la esperable.						
() Nada	0	0	0		0	0

() ***Poco	10	10	10		10	10
() Bastante	0	0	0		0	0
() Mucho	0	0	0		0	0
14. Se utilizan adjetivos neutros al realizar la audiodescripción.						
() Nada	0	0	0		0	0
() Poco	0	0	0		0	0
() ***Bastante	10	10	10		10	10
() Mucho	0	0	0		0	0
15. Los tiempos verbales presentes en la audiodescripción se encuentran en presente, presente continuo o pretérito perfecto.						
() Nada	0	0	0		0	0
() Poco	0	0	0		0	0
() ***Bastante	10	10	10		10	10
() Mucho	0	0	0		0	0
16. Los sonidos o efectos de sonido que no son fácilmente identificables se audiodescriben.						
() Nada	0	0	0		0	0
() **Poco	10	10	10		10	10
() Bastante	0	0	0		0	0
() Mucho	0	0	0		0	0
17. La audiodescripción no interfiere en los sonidos presentes en la producción audiovisual.						
() **Nada	10	10	10		10	10
() Poco	0	0	0		0	0
() Bastante	0	0	0		0	0
() Mucho	0	0	0		0	0

18. La audiodescripción no obstaculiza la audición de los diálogos originales de la producción audiovisual.						
() **Nada	10	10	10		10	10
() Poco	0	0	0		0	0
() Bastante	0	0	0		0	0
() Mucho	0	0	0		0	0
19. La audiodescripción se encuentra sincronizada de forma que el contenido audiodescrito no finalice excesivamente cerca del próximo diálogo de la producción audiovisual.						
() Nada	0	0	0		0	0
() Poco	0	0	0		0	0
() Bastante	0	0	0		0	0
() **Mucho	10	10	10		10	10
20. Durante la audiodescripción se indica el “qué” de cada situación.						
() Nada	0	0	0		0	0
() Poco	0	0	0		0	0
() ***Bastante	10	10	10		10	10
() Mucho	0	0	0		0	0
21. En cada escena se aclara el “cómo” de la situación reflejada.						
() Nada	0	0	0		0	0
() Poco	0	0	0		0	0
() ***Bastante	10	10	10		10	10
() Mucho	0	0	0		0	0
22. En cada situación se deja claro quién realiza cada acción.						
() Nada	0	0	0		0	0
() Poco	0	0	0		0	0

() Bastante	0	0	0		0	0
() ***Mucho	10	10	10		10	10
23. La respuesta a la cuestión “cuándo” queda siempre reflejada en cada una de las escenas.						
() Nada	0	0	0		0	0
() Poco	0	0	0		0	0
() ***Bastante	10	10	10		10	10
() Mucho	0	0	0		0	0
24. Se resuelve la cuestión de “dónde” en cada una de las situaciones.						
() Nada	0	0	0		0	0
() Poco	0	0	0		0	0
() ***Bastante	10	10	10		10	10
() Mucho	0	0	0		0	0
25. Los títulos de crédito son audiodescritos.						
() Nada	0	0	0		0	0
() Poco	0	0	0		0	0
() ** Bastante	10	10	10		10	10
() Mucho	0	0	0		0	0
26. El guion audiodescrito es coherente, sencillo y fluido.						
() Nada	0	0	0		0	0
() Poco	0	0	0		0	0
() ***Bastante	10	10	10		10	10
() Mucho	0	0	0		0	0
27. El contenido audiodescrito no incluye expresiones como “podemos ver” o “frente a nosotros”.						
() Nada	0	0	0		0	0

() ***Poco	8	8	8		8	8
() Bastante	2	2	2		2	2
() Mucho	0	0	0		0	0
28. El lenguaje utilizado no resulta demasiado recargado.						
() Nada	0	0	0		0	0
() ***Poco	8	8	8		8	8
() Bastante	2	2	2		2	2
() Mucho	0	0	0		0	0
29. La audiodescripción se encuentra realizada en el mismo idioma que la obra audiovisual.						
() Nada	0	0	0		0	0
() Poco	0	0	0		0	0
() Bastante	0	0	0		0	0
() **Mucho	10	10	10		10	10
30. En la audiodescripción no se hace uso de las metáforas.						
() ***Nada	10	10	10		10	10
() Poco	0	0	0		0	0
() Bastante	0	0	0		0	0
() Mucho	0	0	0		0	0